

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part II

Partie II

OTTAWA, THURSDAY, DECEMBER 31, 2009

OTTAWA, LE JEUDI 31 DÉCEMBRE 2009

Registration
SI/2009-121 December 31, 2009

Enregistrement
TR/2009-121 Le 31 décembre 2009

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

Proclamation Proroguing Parliament to March 3, 2010

Proclamation prorogeant le Parlement au 3 mars 2010

MICHAËLLE JEAN
[L.S.]

MICHAËLLE JEAN
[S.L.]

Canada

Canada

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

To our Beloved and Faithful Senators of Canada, and the Members elected to serve in the House of Commons of Canada, and to all to whom these presents may in any way concern,

À Nos bien-aimés et fidèles Sénateurs du Canada et aux Membres élus pour servir à la Chambre des communes du Canada, et à tous ceux que les présentes peuvent de quelque manière concerner,

Greeting:

Salut :

JOHN H. SIMS
Deputy Attorney General

Le sous-procureur général
JOHN H. SIMS

A PROCLAMATION

PROCLAMATION

Whereas We have thought fit, by and with the advice of Our Prime Minister of Canada, to prorogue the present Parliament of Canada;

Attendu que, sur et avec l'avis de Notre premier ministre du Canada, Nous avons jugé à propos de proroger le présent Parlement du Canada;

And whereas the adjournment of the Senate and the House of Commons renders impossible the announcement to both Houses;

Attendu que l'ajournement du Sénat et de la Chambre des communes rend impossible d'annoncer cette prorogation aux deux chambres,

Now know you that, We do for that end publish this Our Royal Proclamation and do hereby prorogue the said Parliament to Wednesday the third day of March, 2010.

Sachez que, à cette fin, Nous publions Notre présente proclamation royale et prorégeons par les présentes ladite législature du Canada à mercredi le troisième jour de mars 2010.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. WITNESS: Our Right Trusty and Well-beloved Michaëlle Jean, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait publier Notre présente proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. TÉMOIN : Notre très fidèle et bien-aimée Michaëlle Jean, chancelière et compagnon principal de Notre Ordre du Canada, chancelière et commandeur de Notre Ordre du mérite militaire, chancelière et commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, gouverneure générale et commandante en chef du Canada.

AT OUR GOVERNMENT HOUSE, in Our City of Ottawa, this thirtieth day of December in the year of Our Lord two thousand and nine and in the fifty-eighth year of Our Reign.

By Command,
RICHARD DICERNI
Deputy Registrar General of Canada

À NOTRE HÔTEL DU GOUVERNEMENT, en Notre ville d'Ottawa, ce trentième jour de décembre de l'an de grâce deux mille neuf, cinquante-huitième de Notre règne.

Par ordre,
Le sous-registraire général du Canada
RICHARD DICERNI

Registration
SI/2009-122 December 31, 2009

Enregistrement
TR/2008-122 Le 31 décembre 2009

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

**Proclamation Summoning Parliament to Meet on
March 3, 2010 (DISPATCH OF BUSINESS)**

**Proclamation convoquant le Parlement à se réunir
le 3 mars 2010 (EXPÉDITION DES AFFAIRES)**

MICHAËLLE JEAN

MICHAËLLE JEAN

[L.S.]

[S.L.]

Canada

Canada

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

To Our Beloved and Faithful Senators of Canada and Members of the House of Commons of Canada, and to all to whom these presents may in any way concern,

À Nos bien-aimés et fidèles Sénateurs du Canada et aux Députés à la Chambre des communes du Canada, et à tous ceux que les présentes peuvent de quelque manière concerner,

Greeting:

Salut :

JOHN H. SIMS
Deputy Attorney General

Le sous-procureur général
JOHN H. SIMS

A PROCLAMATION

PROCLAMATION

Whereas Our Parliament of Canada stands prorogued to March 3, 2010;

Attendu que Notre Parlement du Canada est prorogé au 3 mars 2010,

Now know you that We, by and with the advice of Our Prime Minister of Canada, do command and enjoin each of you and all others interested in this behalf to appear in person on Wednesday, the third day of March, 2010, at two o'clock in the afternoon, at Our City of Ottawa, for the DISPATCH OF BUSINESS, to treat, do, act and conclude on those things that Our Parliament of Canada may, by the Grace of God, ordain.

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre premier ministre du Canada, Nous commandons à chacun de vous ainsi qu'à tout autre intéressé de vous trouver personnellement en Notre ville d'Ottawa, le mercredi, troisième jour de mars 2010, à quatorze heures, pour L'EXPÉDITION DES AFFAIRES et pour traiter, délibérer et décider des questions que Notre Parlement du Canada, par la Grâce de Dieu, peut ordonner.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. WITNESS: Our Right Trusty and Well-beloved Michaëlle Jean, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait publier Notre présente proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. TÉMOIN : Notre très fidèle et bien-aimée Michaëlle Jean, chancelière et compagnon principal de Notre Ordre du Canada, chancelière et commandeur de Notre Ordre du mérite militaire, chancelière et commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, gouverneure générale et commandante en chef du Canada.

AT OUR GOVERNMENT HOUSE, in Our City of Ottawa, this thirtieth day of December in the year of Our Lord two thousand and nine and in the fifty-eighth year of Our Reign.

À NOTRE HÔTEL DU GOUVERNEMENT, en Notre ville d'Ottawa, ce trentième jour de décembre de l'an de grâce deux mille neuf, cinquante-huitième de Notre règne.

By Command,

Par ordre,

RICHARD DICERNI
Deputy Registrar General of Canada

Le sous-registraire général du Canada
RICHARD DICERNI

GOD SAVE THE QUEEN

DIEU SAUVE LA REINE